



Artículo científico

<https://doi.org/10.22455/2541-7894-2022-13-248-281>

<https://elibrary.ru/UBWDYM>

UDC 821.134.2.0

This is an open access article distributed under the Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0)

Victoria POPOVA

## “EL ESCRITOR NO TIENE QUIEN LE ESCRIBA”: LA CORRESPONDENCIA SOVIÉTICA DE CÉSAR VALLEJO

**Resumen:** El artículo está dedicado a la historia de la interacción del poeta, escritor, ensayista y figura pública peruana César Vallejo con la Unión Soviética, principalmente después de sus tres viajes allí en 1928, 1929 y 1931. Sobre la base de los materiales de los archivos rusos RGALI y RGASPI, se reconstruyen los planes creativos y editoriales del escritor, quien intentó repetidamente regresar a la URSS, publicar sus informes y libros en ruso, representar las piezas teatrales “Lock-out” (1930) y “Presidentes de América” (1934) en el escenario soviético. La correspondencia con la Unión Internacional de Escritores Revolucionarios (UIER; MORP por sus siglas en ruso) no fue productiva: el corresponsal de Moscú de César Vallejo F.V. Kelin le respondía vagamente al escritor y prácticamente no explicaba las razones de su silencio. El artículo contiene fragmentos del diario de F.V. Kelin y sus memorandos para la MORP, que indican que la figura de Vallejo en la URSS fue considerada en el contexto de las actividades sociales del autor en España y el trabajo en la Unión de Escritores Revolucionarios de España. Los funcionarios literarios soviéticos intentaron instruir al escritor, se esperaba una activa colaboración con la MORP que por diversas razones Vallejo no pudo llevar a cabo. A pesar de no ser la interacción muy regular, la página soviética de la obra del escritor llega a ser uno de los componentes más importantes de su biografía creativa. Sus lazos literarios con la Rusia soviética son un ejemplo único de la cooperación de un poeta latinoamericano con las instituciones literarias de la URSS a finales de la década de 1920-primer mitad de la década de 1930 — la etapa de surgimiento y consolidación de vínculos con escritores de izquierda en España y América Latina. El anexo contiene cartas de C. Vallejo a F.V. Kelin (1933–1935), así como una carta de parte de la MORP a Vallejo (1931) y un memorando de F. Kelin a la MORP (1931).

**Palabras clave:** César Vallejo, URSS, relaciones entre la URSS y América Latina, América Latina, España, F.V. Kelin, B. Yasienski, correspondencia, documentos de archivo.

**Información sobre la autora:** Victoria Yu. Popova, doctora en Filología, investigadora del A.M. Gorki Instituto de la Literatura Mundial de la Academia de Ciencias de Rusia, Moscú, 121069, 25ª Povarskaia. ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-5388-0641>. E-mail: victoria\_124@mail.ru.

**Para citar:** Popova, Victoria. “El escritor no tiene quien le escriba”: la correspondencia soviética de César Vallejo. *Literature of the Americas*, no. 13 (2022): 248–281. <https://doi.org/10.22455/2541-7894-2022-13-248-281>.



Научная статья  
<https://doi.org/10.22455/2541-7894-2022-13-248-281>  
<https://elibrary.ru/UBWDYM>  
УДК 821.134.2.0

This is an open access article distributed under the Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0)

Виктория ПОПОВА

## «ПИСАТЕЛЮ НИКТО НЕ ПИШЕТ»: СОВЕТСКАЯ КОРРЕСПОНДЕНЦИЯ СЕСАРА ВАЛЬЕХО

**Аннотация:** Статья посвящена истории взаимодействия перуанского поэта, писателя, эссеиста и общественного деятеля Сесара Вальехо с Советским Союзом, главным образом, уже после трех его поездок туда в 1928, 1929 и 1931 гг. На основе материалов РГАЛИ и РГАСПИ реконструируются творческие и издательские планы писателя, который неоднократно предпринимал попытки вернуться в СССР, опубликовать свои репортажи и книги на русском языке, поставить на советской сцене пьесы “Lock-out” (1930) и «Президенты Америки» (1934). Переписка с МОРП в 1933–1935 гг. не была продуктивной: московский корреспондент С. Вальехо Ф.В. Кельин все меньше отвечал писателю и практически не объяснял причин своего молчания. В статье приводятся фрагменты дневниковых записей Ф.В. Кельина и его докладные записки в МОРП, которые свидетельствуют о том, что фигура Вальехо в СССР рассматривалась в контексте общественной деятельности автора в Испании, работы в Союзе революционных писателей Испании; советские литературные функционеры пытались инструктировать писателя, ожидали активного сотрудничества с МОРП, которое в силу разных причин Вальехо осуществлять не смог. Несмотря на не самое регулярное взаимодействие, советская страница творчества писателя стала одной из важнейших составляющих его творческой биографии, а его литературные контакты с Советской Россией являются уникальным примером сотрудничества латиноамериканского поэта с литературными институциями СССР конца 1920-х — первой половины 1930-х гг. — на этапе возникновения и консолидации связей с писателями левых взглядов Испании и Латинской Америки. В приложении печатаются письма С. Вальехо к Ф.В. Кельину, а также письмо МОРП к Вальехо (1931) и докладная записка Ф. Кельина в МОРП (1931).

**Ключевые слова:** Сесар Вальехо, СССР, советско-западные литературные контакты, Латинская Америка, Испания, Ф.В. Кельин, Б. Ясенский, переписка, архивные документы.

**Информация об авторе:** Виктория Юрьевна Попова, кандидат филологических наук, старший научный сотрудник, Институт мировой литературы им. А.М. Горького РАН, ул. Поварская, д. 25 а, 121069 г. Москва, Россия. ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-5388-0641>. E-mail: [victoria\\_124@mail.ru](mailto:victoria_124@mail.ru).

**Для цитирования:** Попова В.Ю. «Писателю никто не пишет»: советская корреспонденция Сесара Вальехо // Литература двух Америк. 2022. № 13. С. 248–281. <https://doi.org/10.22455/2541-7894-2022-13-248-281>.



Research Article

<https://doi.org/10.22455/2541-7894-2022-13-248-281>

<https://elibrary.ru/UBWDYM>

UDC 821.134.2.0

This is an open access article distributed under the Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0)

Victoria POPOVA

## “NO ONE WRITES TO THE WRITER”: CÉSAR VALLEJO’S SOVIET CORRESPONDENCE

**Abstract:** The article is dedicated to the history of the interaction of the Peruvian poet, writer, essayist and public figure César Vallejo with the Soviet Union, mainly after his three trips there in 1928, 1929 and 1931. Relying on the materials of the Russian archives RGALI and RGASPI, the creative and publishing plans of the writer are reconstructed. Vallejo repeatedly made attempts to return to the USSR, publish his reports and books in Russian, stage his plays *Lock-out* (1930) and *Presidents of America* (1934) on the Soviet stage. The correspondence with International Union of Revolutionary Writers (IURW) in 1933–1935 was not productive: Vallejo’s Moscow correspondent F.V. Kelin did not answer the writer regularly and did not explain the reasons for his silence. The article contains fragments of diary entries by F.V. Kelin and his reports to the IURW, which indicate that the figure of Vallejo in the USSR was considered in the context of the author’s social activities in Spain and work in the Union of Revolutionary Writers of Spain. Soviet literary functionaries tried to instruct the writer, expected active cooperation with the IURW, which for various reasons Vallejo could not carry out. Despite the irregular interaction, the Soviet episodes of the writer’s work have become very important components of his creative biography, and his literary ties with Soviet Russia are a unique example of the cooperation of a Latin American poet with the literary institutions of the USSR in the late 1920s and early 1930s — at the stage of emergence and consolidation of contacts with writers of leftist views in Spain and Latin America. The appendix contains letters from C. Vallejo to F.V. Kelin, as well as a letter from the IURW to Vallejo (1931) and a memorandum from F. Kelin to the IURW (1931).

**Keywords:** César Vallejo, USSR, Soviet-Western literary contacts, Latin America, Spain, F.V. Kelin, B. Yasienski, correspondence, archival documents.

**Information about the author:** Victoria Yu. Popova, PhD, Senior Research Fellow, A.M. Gorky Institute of World Literature of the Russian Academy of Sciences, Povarskaya 25 a, 121069 Moscow, Russia. ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-5388-0641>. E-mail: [victoria\\_124@mail.ru](mailto:victoria_124@mail.ru).

**For citation:** Popova, Victoria. “No One Writes to the Writer’: César Vallejo’s Soviet Correspondence.” *Literature of the Americas*, no. 13 (2022): 248–281. <https://doi.org/10.22455/2541-7894-2022-13-248-281>.

El poeta, escritor y ensayista peruano César Vallejo visitó la URSS tres veces: en 1928, 1929 y 1931<sup>1</sup>. Estos viajes dieron como resultado dos libros de crónicas *Rusia en 1931. Reflexiones al pie del Kremlin* (1931) y *Rusia ante el segundo plan quinquenal* (escrita en 1931, publicada en 1965). Todos sus viajes tuvieron lugar durante el período en el que se establecieron y consolidaron los primeros contactos entre la URSS y América Latina. Son pocos los documentos que dan fe del período soviético de Vallejo y su estancia en la Rusia soviética, pero los que ofrecemos en esta publicación arrojan luz sobre aspectos desconocidos de la biografía del poeta: su deseo de venir a la URSS de nuevo e incluso quedarse para un período más largo, la creación de sus obras de teatro social, sus intentos por solucionar el tema de los derechos de autor y los honorarios, su relación con diversas instituciones literarias y culturales; asimismo dan testimonio de las grandes esperanzas que depositó en el "mundo feliz" soviético. La parte soviética quiso ver en Vallejo no solo a un prometedor escritor "compañero de ruta" cuyo ejemplo podría servir para crear otra biografía más de un autor burgués extranjero que abrazó por completo el comunismo, sino también a una figura pública, miembro de la Unión de Escritores Revolucionarios de España, quien (se suponía) poseía una ideología "estable" y podía trabajar duro por el bien de la URSS. ¿Vallejo cumplió su función? ¿Por qué la mayoría de sus cartas a Rusia quedaron sin respuesta? ¿Qué misterios textuales se esconden en su dramaturgia? En este artículo basado en las cartas del poeta y varios documentos de archivos rusos intentaremos ofrecer posibles respuestas a estas preguntas y recrear algunos aspectos de la cooperación entre el poeta peruano y la Unión Soviética, con la esperanza de que muchas de nuestras suposiciones en el futuro se vean reforzadas, refinadas y complementadas por nuevas búsquedas en los archivos.

En el otoño de 1931, durante su tercer viaje a Rusia, Vallejo interactuó activamente con la Organización Internacional de Escritores Revolucionarios (MORP, por sus siglas en ruso), con Bruno Yasienski<sup>2</sup> y con el hispanista soviético, traductor y referente de la MORP Fedor

---

<sup>1</sup> En cuanto a la historia de los contactos soviéticos de César Vallejo con la URSS véanse nuestro artículo: [Popova 2017].

<sup>2</sup> Bruno Yasienski (1901–1938) — poeta, líder del movimiento futurista polaco, escritor, en 1929 trasladó a la URSS, fue secretario de la Organización Internacional de Escritores Revolucionarios (MORP), redactor en jefe de la revista *Internatsionalnaia Literatura* (el órgano central de la MORP), desde 1934 — miembro de la Unión de Escritores Soviéticos. En 1938 ejecutado en el campo de fusilamiento de Communarka.

Kelin<sup>3</sup>. En ese momento, ya se había publicado su novela *El Tungsteno* y su libro de crónicas *Rusia en 1931*, de este último vieron la luz tres ediciones en cuatro meses en España. Estaba prevista la traducción de *El Tungsteno* al ruso y al ucraniano. Obviamente, durante ese período, Vallejo encontraría mucha inspiración tanto en los éxitos editoriales en España como en los viajes soviéticos y lazos establecidos. Según uno de los informes de F. Kelin a la MORP<sup>4</sup>, Vallejo iba a regresar a Rusia en abril de 1932, es decir, en menos de seis meses.

Sin embargo, la situación cambió drásticamente tras el regreso del poeta a Europa — las editoriales con las que había colaborado hace poco no aceptan nuevas obras para su publicación, Vallejo no encuentra forma de publicar su libro *Rusia ante el segundo plan quinquenal*, escrito después de la tercera visita a la URSS. Las dificultades con la edición de libros lo conducen a dificultades financieras. Lo demuestran sus cartas a Rusia enviadas entre 1932 y 1935. El Archivo Estatal Ruso de Literatura y Arte (RGALI, por sus siglas en ruso) deposita 12 cartas de Vallejo a F. Kelin<sup>5</sup>, la primera fechada el 31 de marzo de 1933. El expediente contiene otra carta escrita en francés que no está dirigida a Kelin, sino a cierto “camarada” (¿probablemente Yasienski?), donde a Kelin solo se le menciona. Esta carta fue enviada el mismo día — 31 de marzo de 1933, su contenido es prácticamente idéntico al texto para Kelin, pero a nosotros nos puede servir, pues en ella Vallejo indica que “nunca recibí respuesta a mi carta enviada en marzo de 1932”<sup>6</sup>, lo que confirma que el poeta había informado acerca de sus intenciones antes y, quizás, habría adelantado la fecha de su llegada a la URSS.

En la carta con fecha de 31 de marzo de 1933 Vallejo le escribe a Kelin que estuvo viajando durante aproximadamente un año, pero que ahora está de vuelta en París. Aquí surgen dos temas que serán recurrentes

<sup>3</sup> Fedor Kelin (1893–1965) — traductor, hispanista soviético, crítico literario. Desde 1931 fue director de la sección literaria de la MORP y el secretario de la Lender Comisión Iberoamericana de la MORP, más tarde — miembro de la Unión de Escritores Soviéticos. Participó en el Segundo Congreso Internacional de Escritores en Defensa de la Cultura celebrado en 1937 en Barcelona, Madrid, Valencia y París.

<sup>4</sup> RGASPI. F. 541, op. 1, d. 80. Mecanografiado. Aproximadamente, noviembre-diciembre de 1931.

<sup>5</sup> RGALI. F. 2555, op. 1, ed.khr. 117. Cartas de César Vallejo a Fedor Kelin. En castellano. Fragmentos de las cartas se publicaron en ruso en [Popova 2017] y en castellano en el portal <https://www.vallejoandcompany.com/cesar-vallejo-rumbo-arusia/>.

<sup>6</sup> RGALI. F. 2555, op. 1, ed.khr. 117. P. 1.

en casi toda su correspondencia soviética; en ocasiones hay cartas que solo versan sobre estas cuestiones. Así, "a petición de Kelin" Vallejo envía el manuscrito de su drama *Lock-out* (1930) para su posible representación en el "Teatro Tairoff" (Teatro de Cámara de Tairov)<sup>7</sup>.

Como usted me lo pide, le envío el manuscrito de mi drama español "Lock out" para el teatro Tairoff. Usted verá si les interesa. Espero que comprenderá mi letra para leerlo.

Si hay algunas aclaraciones que hacer en el "Lock out", dígamelas para hacérselas inmediatamente<sup>8</sup>.

El segundo tema se debe, al parecer, precisamente a la difícil situación económica de Vallejo, el autor intenta averiguar a qué honorarios tiene derecho por la publicación de la novela *El Tungsteno* en ruso:

Le suplico decirme la cantidad de dinero que me deben por la publicación del "Tungsteno". Quiero ir a Moscú a pasar una temporada y necesito saber con cuánto cuento para vivir allí un tiempo. Yo solo tengo dinero para llegar hasta la frontera rusa. A partir de allí necesito del dinero del "Tungsteno"<sup>9</sup>.

Al parecer, Vallejo ya estaba al corriente de las leyes vigentes en la URSS y de la imposibilidad de recibir transferencias bancarias. La única forma de reclamar fondos de la "cuenta soviética" era venir a la URSS y el escritor iba a optar por esta opción. Tal viaje podría resolver el problema de las dificultades financieras del autor y cumplir su sueño: vivir en un país donde pueda "encontrar justicia, justicia social y económica"<sup>10</sup>.

El primer viaje que planean seriamente César Vallejo y su mujer Georgette Philippart estaría relacionado con su participación en la Olimpiada Internacional de Teatro Revolucionario, celebrada por la Organización Internacional de Teatros Revolucionarios (MORT, por sus siglas en ruso) en mayo-junio de 1933. Se planeaba realizar un evento a gran

---

<sup>7</sup> Teatro de Cámara de Tairov (1914—1950) (Kámerny Teatr).

<sup>8</sup> RGALI. F. 2555, op. 1, ed.khr. 117. P. 3.

<sup>9</sup> Ibid.

<sup>10</sup> Estas palabras, según Georgette de Vallejo, C. Vallejo las pronunció en 1931 en Leningrado. La frase entera fue la siguiente: "Habías pensado encontrarte con un paraíso. ¡No hay paraíso! Ni aquí, ni en ninguna parte. Se trata de encontrar justicia, justicia Social y económica" [Vallejo 1978: 46].

escala, la primera Olimpiada mundial de teatro amateur revolucionario, destinada a formar un “frente teatral unido para luchar contra el fascismo” y “poner a la intelectualidad artística del lado del proletariado”<sup>11</sup>. Una parte de la preparación se llevaba a cabo en colaboración con la MORP, tras la puesta en marcha de una comisión común, como lo demuestra el acta de la reunión de la secretaría de la MORP del 23 de diciembre de 1931 (de parte de la MORP participó en la comisión para la celebración de la Olimpiada teatral J. Matejka)<sup>12</sup>, así como los protocolos de las reuniones del Buró de la Secretaría de la MORP en la primera mitad de 1933 (por ejemplo, Protocolo No. 17 del 1 de abril de 1933)<sup>13</sup>.

El 19 de abril de 1933, César Vallejo le escribe a Kelin:

Acabo de recibir su respuesta y en el acto le escribo al compañero Diamant la carta que Usted me indica sobre la olimpiada teatral. Se la adjunto, para que Usted me haga el favor de entregársela en seguida.

Creo que mi compañera, Géorgette Philippart, puede representar también a América Latina en el congreso indicado. Seremos dos delegados. Ella tiene una preciosa documentación sobre lo que se hace actualmente en materia de teatro en América y nos serviría muchísimo en Moscú<sup>14</sup>.

Al parecer, en su carta (que los archivos no conservan), Kelin le comunicó a Vallejo todo lo relativo a la próxima Olimpiada teatral y lo invitó a participar. Allí mismo Kelin mencionaría a uno de los responsables de la realización del evento — H. Diamant, uno de los referentes de la MORT<sup>15</sup>. C. Vallejo en ese momento ya era autor de varias obras para el teatro revolucionario (*Lock-out*, *Moscú contra Moscú*, etc.), y conocía personalmente a Piscator<sup>16</sup>, quien también figuraba como uno de los organizadores de la Olimpiada, por lo que se entiende que Kelin escogiera al poeta peruano. La carta al camarada Diamant, a la que remite Vallejo en su mensaje, no está en el expediente y podemos suponer que Kelin la transfiriera a la MORT.

<sup>11</sup> RGASPI. F. 540, op. 1, d. 47. P. 78.

<sup>12</sup> RGASPI. F. 541, op. 1, d. 5. P. 66.

<sup>13</sup> RGASPI. F. 540, op. 1, d. 43. P. 82.

<sup>14</sup> RGALI. F. 2555, op. 1, ed.khr. 117. P. 3.

<sup>15</sup> Heinrich Diamant — comunista alemán, representante de Profintern en la estructura administrativa de la MORP.

<sup>16</sup> Según Georgette de Vallejo, el encuentro de Vallejo y Piscator tuvo lugar en la Unión Soviética en 1931 (el director alemán se mudó a la URSS ese año). [Vallejo 2002].

Vallejo respondió con entusiasmo a la propuesta de la parte soviética, proponiendo de inmediato a Georgette Philippart como segunda delegada, a la que Kelin ya conocía desde el tercer viaje del poeta a Moscú, ya que ella lo acompañó. Sin embargo, quedaba muy poco tiempo, la carta llegó a Moscú el 25 de abril de 1933, exactamente un mes antes del inicio de la Olimpiada. El 5 de mayo, Vallejo escribe una nueva carta a la URSS, aparentemente, sin recibir respuesta al mensaje anterior. En el texto de mayo, Vallejo manifestó su preocupación por el horario y la falta de permisos y boletos de salida:

Como tengo que arreglar, antes de mi partida, muchas cosas personales en París, le ruego nos envíen estos pasajes a la mayor brevedad posible. Sé que la olimpiada empezará el 25 de mayo y el tiempo va a resultar cortísimo. ¡Espero su respuesta cuanto antes! No se pierda en silencio, porque ¡el viaje a Moscú me tiene paralizado de todo! ¡Contésteme! ¡Contésteme! ¡Contésteme!<sup>17</sup>

La Olimpiada teatral tuvo lugar en ausencia de C. Vallejo y es muy difícil establecer la razón. En las listas de invitados extranjeros elaboradas en mayo ambos delegados — César Vallejo y Georgette Philippart — figuraban entre los invitados<sup>18</sup>, y representaban exactamente a América Latina, como pedía el poeta, y no a España (a principios de la década de 1930, Vallejo aparecía a menudo en las reseñas de literatura española, ya que era miembro de la Unión de Escritores Revolucionarios de España, vivió una época en Madrid, etc.). Los delegados de España Ramón J. Sender y la compañía de teatro *Nosotros* que aparecían en la lista de invitados efectivamente vinieron a Moscú.

No es muy probable que se hubieran realizado cambios en las listas de participantes en la Olimpiada a última hora; lo más probable es que el viaje fracasara debido a una demora con el papeleo y el envío tan tardío de las invitaciones a los delegados. A este respecto también figuran reproches indirectos contra Kelin y Diament en cartas posteriores de Vallejo, por ejemplo, en 1934 le escribe a Kelin: "Espero que, esta vez, no me quedaré sin ir a Rusia, como el año pasado. De usted depende todo, compañero"<sup>19</sup>. En otra carta del verano de 1934, Vallejo vuelve a mencionar a Diament y

---

<sup>17</sup> RGALI. F. 2555, op. 1, ed.khr. 117. P. 5.

<sup>18</sup> RGASPI. F. 540, op. 1, d. 52. P. 21, 88, 114 (01.05.1933).

<sup>19</sup> RGALI. F. 2555, op. 1, ed.khr. 117. P. 8.

los planes conjuntos que Kelin le indicaría en uno de sus mensajes: “Por este mismo correo le escribo a Diament, conforme a tus indicaciones... Te suplico le hables inmediatamente de mi carta, a fin de evitar que ella se pierda en su oficina<sup>20</sup>”.

Después del viaje fallido a la Olimpiada teatral, la cuestión del regreso a la URSS se planteó de nuevo y se volvió a vincular con la línea teatral. Vallejo envía a Moscú el manuscrito de otra de sus obras, *Los presidentes de América* (escrita en 1934), que es “una sátira de la política contemporánea de América del Sur”<sup>21</sup>. Además de la obra en sí, también prometió enviar una lista de indigenismos y sus equivalentes en español para facilitar el proceso de traducción del texto al ruso. Vallejo estaba seguro de que la obra sería de sumo interés para el público soviético y que sin duda debía ser representada en la URSS.

Vallejo menciona también otros planes que le propuso a Diament y le destaca brevemente a Kelin:

Vuelvo a recordarte lo mucho que se puede hacer, una vez yo en Moscú, en lo que toca a la literatura y al teatro latinoamericanos y, en general, a cuanto se relaciona con el intercambio intelectual y artístico entre la URSS y América Latina. Estableceríamos una central de informaciones diarias, de una parte, para la prensa rusa, y, de otra, para la prensa latinoamericana. Y otras actividades, cuyo plan y organización me ocupo en estos días de estudiar con toda la aplicación y la meditación que tan vasta e importante labor reclama<sup>22</sup>.

Por lo visto, el plan que Kelin mismo le propuso a Vallejo no se hubiera ejecutado. El corresponsal soviético no comentó nada respecto a ningún material enviado por el poeta ni el nuevo viaje a la URSS que intentaba organizar Vallejo contando con pagarlo con los fondos depositados en su saldo bancario en rublos. Las últimas cartas del autor están llenas de indignación y confusión, le pide repetidamente a Kelin que decida el destino de sus manuscritos: las piezas teatrales de *Lock-out* (si no es posible representarla en Moscú) y *Presidentes de América*:

---

<sup>20</sup> Ibid. P. 13.

<sup>21</sup> Ibid. P. 12.

<sup>22</sup> Ibid. P. 13.

Hace seis meses que te envié mi pieza teatral *Presidentes de América*. Te he escrito varias veces después. Por toda respuesta, he tenido un silencio completo.

¿Qué pasa? No me explico este silencio. Alberti ha estado aquí y me ha dicho que te ha visto en Moscú. Lo que prueba que has recibido todas mis cartas y que, si no me contestas, es porque hay para ello otras razones.

[...] Esto está muy mal, compañero Kelly. Lo que haces, al no contestar mis cartas, es realmente inadmisible. Lamento en decírtelo.

En todo caso, te ruego me devuelvas mi "Lock out". No me quedó ningún ejemplar. Si no interesa en Rusia, hazme el favor de devolvérmelo inmediatamente. No quiero que se pierda. Te lo agradeceré muchísimo<sup>23</sup>.

Al darse cuenta de que el tema no se iba a solucionar, Vallejo echa la culpa a la burocracia literaria soviética que "lejos de facilitar el trabajo de los escritores, lo entraba y lo sabotea"<sup>24</sup>.

¿Por qué guardó silencio el corresponsal de Vallejo en Moscú? En el expediente no hay respuestas de Kelin, y por el contenido de las cartas de Vallejo y el tono de la narración, podemos concluir que prácticamente no recibió noticias de Rusia y, si las recibió, estas fueron muy breves y no daban respuesta a muchos de los puntos que le interesaban al poeta. Sin embargo, si recurrimos a documentos de los fondos de la MORP y la Unión de Escritores Soviéticos en el Archivo Estatal Ruso de Historia Sociopolítica (RGASPI, por sus siglas en ruso), así como a los diarios y notas de Kelin (RGALI), no solo se pueden hallar indicios de que todas las cartas y manuscritos de las obras de Vallejo fueron entregados a Kelin a tiempo (las cartas mismas también tienen fechas de entrega escritas a mano y por lo visto, la letra es de Kelin), sino que también se descubre por qué el hispanista soviético ignoró los mensajes del autor.

Kelin se interesó por la obra y actividades de Vallejo en el contexto de la vida literaria y social de la España de principios de los años treinta. Esto se debía a la creación de la Unión de Escritores Revolucionarios de España en junio de 1931 en Madrid, por iniciativa del periodista Felipe Fernández Armesto [Kharitonova 2005: 6]. Junto con Armesto, L. Velázquez, X. Abril y otros, Vallejo era uno de los miembros de la Unión. Kelin tenía como objetivo animar a los escritores españoles y, en particular, a Vallejo, a que realizaran un enérgico trabajo en la Unión. Esto se pone de manifiesto en

---

<sup>23</sup> Ibid. P. 14.

<sup>24</sup> Ibid.

un borrador manuscrito de una carta, conservada en el RGALI en la carpeta “Cartas de F. Kelin a personas no identificadas”<sup>25</sup>. La carta está dirigida al “Maestro”, y es posible determinar el destinatario por las referencias que hay en el texto al “libro sobre Rusia” de Vallejo y la novela *El Tungsteno*, así como los detalles y el momento de su publicación en la URSS.

La carta no estaba fechada, pero aparentemente fue escrita a mediados de diciembre de 1931, después de la tercera visita de Vallejo a Rusia: Kelin señaló que este era “su primer informe” sobre el trabajo que este había realizado durante el tiempo que no vio a Vallejo: desde el 7 de noviembre hasta el 15 de diciembre. Además, informó sobre la intención de publicar extractos de *El Tungsteno* en el segundo número de la revista – órgano central de la MORP *Literatura mirovoi revolutsii* (*Literatura de la Revolución Mundial*) de 1932.

La carta no se presenta completa en el expediente: se ha conservado un fragmento en ruso y otro en español (lo que puede indicar de forma indirecta que la carta habría sido efectivamente enviada al poeta, ya que se preparó la traducción). En las entradas del diario de Kelin, hay una mención fechada el 22 de diciembre de 1931 de que él escribió un “borrador de carta” a Vallejo y se lo llevó a B. Yasienski para que lo corrigiera. De una manera u otra, la carta debió de llegar a Vallejo; esto queda demostrado por el hecho de que el mensaje contiene una serie de puntos importantes, a los que Kelin se referirá más adelante en informes para la MORP sobre las actividades de la Unión (estas se tratarán más adelante). En esta carta, Kelin expuso en detalle un cierto “plan de trabajo” para Vallejo y la Unión: le interrogó sobre la literatura revolucionaria de España, lo instruyó a buscar la posibilidad de publicar las resoluciones de la Conferencia de Járkov<sup>26</sup>, le encargó el envío de obras concretas de autores españoles, le habló de la organización de horas de radio donde se leerán obras de escritores españoles y soviéticos.

En esta carta, Kelin le informa a Vallejo sobre los resultados de las negociaciones con el Teatro de Cámara y pide enviar la obra *Lock-out*:

He hablado con los representantes de varios teatros de Moscú acerca de las piezas del teatro revolucionario español. He aquí lo que he conseguido: En el teatro Kamerni (teatro Tairov) se interesan mucho

<sup>25</sup> RGALI. F. 2555, op. 1, ed.khr. 74.

<sup>26</sup> La conferencia internacional de literatura revolucionaria se llevó a cabo en Járkov en 1930.

por su "Lockout" de Usted. En general todos los escritores españoles que quisieran estrenar sus obras en la escena soviética deben enviarlas a la MORP que tiene un convenio especial con la Unión Panrrosa de dramaturgos revolucionarios sobre el asunto. Yo desearía recibir su Locaut lo más pronto posible, pues que el repertorio de nuestros teatros se forma generalmente en febrero y marzo [...] La traducción de su pieza de Usted al ruso no le costará nada, la haré yo mismo. Usted sabe, querido maestro, que somos amigos ("my druziá"). También Usted puede confiarme todas las negociaciones con el teatro Kamerni.

Ya ve Usted, querido Maestro, que hemos hecho mucho y que haremos aún más<sup>27</sup>.

Según hemos comentado anteriormente, Vallejo envía el manuscrito de *Lock-out* como anexo a su carta fechada el 31 de marzo de 1933, mencionando también que en la primavera de 1932 envió otra carta, pero no obtuvo respuesta.

La historia del manuscrito de su pieza es particularmente interesante. La obra fue escrita en francés (Vallejo esperaba representarla en París) [Vallejo 1978: 46]. Después de salir de Francia, el autor mismo lo tradujo al español (contando con una adaptación en España) y envió esa traducción a Moscú en respuesta a la solicitud de Kelin. La MORP estaba realmente interesado en la obra: los informes de 1933 comunicaban que *Lock-out* estaba programada para ser representada por las organizaciones de teatro proletario en España<sup>28</sup>. A pesar del interés hacia la pieza en la URSS, la obra nunca llegó al escenario soviético. El manuscrito fue recibido: Kelin lo confirmó en su informe a la MORP "Memorando sobre ciertas etapas del movimiento literario revolucionario español (1931–1935)" en enero de 1935 y, según su explicación, su silencio se debió al hecho de que le recomendaba al autor que mandara el texto a Moscú ya a finales de 1931, mientras que el manuscrito fue enviado en 1933 [Fernández, Gianuzzi 2021: 68]<sup>29</sup>.

Al parecer, Kelin nunca le devolvió a Vallejo el texto español de la obra, y dejó de responder a sus cartas. La viuda de César Vallejo, Georgette de Vallejo, escribía que la traducción al español se perdió durante el traslado de emergencia de su pareja de Madrid a París [Vallejo 1978: 43].

---

<sup>27</sup> RGALI. F. 2555, op. 1, ed.khr. 74. P. 12–13.

<sup>28</sup> RGALI. F. 2555, op. 1, ed.khr. 294. P. 4.

<sup>29</sup> Este Memorando fue publicado en traducción al español en la edición citada.

El propio poeta lo confirmó en sus cartas parisinas a Kelin, rogándole que le devolviera el manuscrito, ya que “no le quedaba ningún ejemplar”. Probablemente solo había dos: el que fue perdido en Madrid y el que fue enviado de Moscú, y Georgette de Vallejo no mencionó el segundo. También hay una versión que el texto de la obra Vallejo se lo prestó a Lorca. En la carta a Gerardo Diego del 5 de diciembre de 1932 enviada desde París Vallejo escribe:

Le voy a pedir, Gerardo, un gran favor [...] Le ruego se moleste en pedirle a Lorca una pieza teatral mía, que le envié de aquí, hace algunos meses, certificada, y, luego, enviármela a la mayor brevedad posible, también en paquete certificado [Vallejo 2011a: 322].

En la carta del 28 de abril de 1933 Vallejo le agradece a Diego su ayuda:

Mil gracias por el envío de mi comedia. No lo he hecho antes porque me ha tenido usted atareado con mil molestias de familia [Vallejo 2011a: 324].

No sabemos de qué pieza teatral se habla en estas dos cartas, pero justo en marzo de 1933, como ya se ha comentado, Vallejo le mandó a Kelin su drama *Lock-out*. Según explica el autor, tardó bastante en contestarle a Diego y agradecerle el envío de su manuscrito (que podría haber sido enviado en marzo), así que se puede deducir que efectivamente se trata de *Lock-out* y, al recibir un ejemplar de esta de vuelta, Vallejo lo mandó a Moscú. En este caso también se entendería la demora para enviar el texto: Vallejo esperaba a que la pieza llegara a París.

En 2011 en Lima se editó la dramaturgia de Vallejo en dos tomos, donde se imprimió en español la obra *Lock-out* en una traducción de Enrique Ballón Aguirre, hecha a partir de un original mecanografiado en francés [Vallejo 2011b: 63, 64], de lo cual se puede concluir que la autotraducción de la obra al final no se consiguió localizar.

Además de no haber mandado el manuscrito a tiempo, Vallejo tampoco cumplió las expectativas de las instituciones literarias soviéticas como representante de la Unión. En una nota a la Secretaría General de la MORP en la primavera de 1932, Kelin señalaba la inviabilidad de la Unión de Escritores Revolucionarios de España que, a su juicio, prácticamente no se manifestaba. No se llevaron a cabo los planes de

trabajo previstos por la sección española de la MORP, entre los que se encontraban el envío regular a la URSS de libros que esta necesitaba, informar a la MORP sobre los acontecimientos de interés político y literario en España, la correspondencia constante con la MORP. Pese a que Vallejo dirigía cartas a Moscú, Kelin no quedó satisfecho con su participación en la causa común y reprochó a los escritores proletarios españoles la falta de iniciativa:

La pasividad de la Unión y de su Secretario General, Luis Velázquez, se evidencia en el hecho de que no solo aquí en Moscú no tenemos información sobre el trabajo de la Unión, sino que los compañeros que viven en España no le ven ningún sentido. Según parece, los camaradas de la Unión no han cumplido con nada del programa trazado en noviembre de 1931 en Moscú: Luis Velázquez nunca ha escrito una sola línea a Moscú, y Vallejo está más interesado en el destino de su novela *El Tungsteno* en la URSS que en el trabajo de la Unión. Por no mencionar las tareas más complejas: los compañeros españoles de la Unión ni siquiera han aclarado el tema de la publicación de las actas de la Conferencia de Járkov en español. Así, por lo visto, tanto Luis Velázquez como Vallejo, al regresar de Moscú, encontraron resistencia por parte de la mayoría de los miembros de la Unión<sup>30</sup>.

Kelin vio otro problema importante en el hecho de que los escritores-miembros de la Unión se vieran obligados a abandonar Madrid: Armesto estaba en Berlín, Abril — en Málaga, Vallejo — en París, de ahí que "la Unión prácticamente dejó de existir":

Si asumimos que el porcentaje de comunistas en la Unión es ya muy pequeño, entonces la salida de estos compañeros de Madrid es extremadamente dañina para la Unión, convirtiéndola en una organización pequeñoburguesa con una ideología extremadamente inestable<sup>31</sup>.

Así, Kelin llega a la conclusión de que la Unión en su forma actual debe dejar de existir, en vista de lo cual "hay que disolverla (lo que no podemos hacer, por desgracia) o estimular su descomposición (a mi ver,

---

<sup>30</sup> RGALI. F. 2555, op. 1, ed.khr. 292. P. 3. La traducción del español al ruso es mía.

<sup>31</sup> Ibid.

lo que podemos y tenemos que hacer), acelerando la diferenciación de clase del medio de escritores”<sup>32</sup>. Ya plantea la idea de crear una Unión “reconstruida” que podría unir precisamente a los escritores proletarios y trabajar según un nuevo principio.

El hecho de que Vallejo comenzara a cooperar con la MORP durante su visita a Rusia también se menciona en el diario de Kelin. En sus papeles escritos a mano a finales de 1931 y principios de 1932<sup>33</sup>, se conservan las notas relativas a su trabajo en la MORP y a sus conversaciones con B. Yasienski y V. Kochergin (traductor de *El Tungsteno*) sobre las actividades de Vallejo:

Tuve una conversación con Yasienski sobre los españoles. Yasienski está indignado por su silencio. “Ni siquiera pudieron organizar la distribución de nuestras publicaciones, no pudieron acercarse a la tienda”. Velázquez no escribió nada en absoluto, ni una línea. Vallejo solo pide dinero. [1 de enero de 1932]<sup>34</sup>

De estos registros queda claro que Vallejo se carteaba también con Yasienski:

Yasienski acaba de recibir una carta de Vallejo. “¿Qué tal?” — le pregunté. Yasienski agitó la mano con desesperanza y cansancio: “Todo igual, pide dinero, escribe que trabaja mucho, pero se desconoce lo que hace. ¡Habrà que discutir la cuestión de los españoles en general!” [2 de enero de 1932]<sup>35</sup>

La primera Unión de Escritores Revolucionarios de España duró poco, y ya en diciembre de 1932 se formó una segunda Unión, que incluía a C. Arconada, I. Acevedo, J. Arderius, E. Prados y otros. [Kharitonova 2005: 8] Los contactos con Vallejo quedaron prácticamente interrumpidos, y la prensa soviética casi no escribió sobre él, a excepción de unas reseñas de la novela *El Tungsteno*, que aparecieron a finales de

---

<sup>32</sup> Este fragmento fue publicado en [Kharitonova 2005: 7–8], por lo cual lo citamos en la traducción de la autora.

<sup>33</sup> RGALI. F. 2555, op. 1, ed.khr. 53. Diario. Hojas de papel.

<sup>34</sup> Ibid. P. 95.

<sup>35</sup> Ibid.

1932<sup>36</sup>. A pesar de la intención de Vallejo de visitar la URSS de nuevo, estos planes no se hicieron la realidad.

Kelin y Vallejo se encontraron una vez más, en el Congreso Internacional de Escritores en Defensa de la Cultura en 1937 en España. Kelin lo señalaba en un artículo publicado en *Literaturnyi kritik*:

Al encontrarlo en un coche en la carretera de Barcelona a Valencia en 1937, no lo reconocí de inmediato, por lo mucho que había cambiado. Parecía que la muerte ya lo había tocado con su ala. Pero nada más hablar con él me di cuenta de que ninguna enfermedad, ninguna privación podría quebrantar su energía, su entusiasmo, su fe en la victoria final de la causa común<sup>37</sup>.

En ninguno de los dos libros de memorias de Georgette de Vallejo hay indicios de la correspondencia soviética de su esposo ni del deseo del matrimonio de volver a la Unión Soviética. En varias ediciones de las numerosas cartas de C. Vallejo la correspondencia soviética no está representada. Después de 1935, Vallejo no mantuvo contacto con la URSS, pero no criticó abiertamente a la Unión Soviética ni mencionó que las instituciones literarias soviéticas y sus corresponsales interrumpieran la comunicación.

La interacción de César Vallejo con la Rusia soviética es uno de los componentes más importantes de su biografía creativa. La historia de sus contactos soviéticos incluye no solo el estudio de la herencia del poeta: libros dedicados a tres viajes a la URSS, obras de teatro, ensayos, epistolario, sino que también es una historia de la cooperación de un escritor y poeta latinoamericano con las instituciones literarias de la URSS a fines de la década de 1920 y principios de la de 1930 en el momento de surgimiento y consolidación de vínculos con escritores de izquierda en España y América Latina.

---

<sup>36</sup> Para consultar las reseñas y el análisis de estas véanse [Fernández, Gianuzzi 2021].

<sup>37</sup> Kelin F. "César Vallejo." *Literaturnyi kritik*, no. 7 (1938): 207.

REFERENCES

Fernández, Gianuzzi 2021 — Fernández, Carlos, and Gianuzzi, Valentino. *Sobre “El Tungsteno” de César Vallejo*. Manchester: Trafalgar Square, 2021.

Kharitonova 2014 — Kharitonova Natalia. “Izdatel'skaia sud'ba proizvedenii Ramona Sendera v SSSR: ot uspekha k zabveniiu” [“Editorial Fate of Ramón J. Sender's Work in the USSR: From Success to Oblivion”]. *Novye rossiiskie gumanitarnye issledovaniia*. 2014. Vol. 9. (In Russ.)

Kharitonova 2005 — Kharitonova, Natalia. “La internacional comunista, la MORP y el movimiento de artistas revolucionarios españoles (1931–1934).” *IEE — Document 37* (Janvier 2005): 1–14.

Popova 2017 — Popova, Victoria. “Razmyshleniia u sten Kremliia o Russkoi revoliutsii: Sesar Val'ekho i SSSR” [“Reflections on Foot of the Kremlin on the Russian Revolution: César Vallejo and the USSR”]. *Literatura dvukh Amerik*, no. 3 (2017): 67–89. (In Russ.)

Vallejo 2011a — Vallejo, César. *Correspondencia completa*. Edited by Jesús Cabel. Valencia: Pre-Textos, 2011.

Vallejo 2011b — Vallejo, César. *Teatro: en 2 tomos. Tomo 1*. Lima: UCH Fondo Editorial de la Universidad de Ciencias, 2011.

Vallejo 2002 — Vallejo, César. *Ensayos y Reportajes Completos*. Edited by Manuel Miguel de Priego. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú, 2002.

Vallejo 1978 — Vallejo, Georgette de. *Allá ellos, allá ellos, allá ellos*. Lima: Editorial Zalvac, 1978.

**Memorándum**  
**del Secretario de la Comisión Española de la MORP F.V. Kelin<sup>1</sup>**  
**A la secretaría de la MORP**

De mis conversaciones con César Vallejo del 8 y 9 de noviembre de 1931, quedó claro que los escritores proletarios españoles querían recibir de nosotros lo siguiente por acuerdo:

1) Literatura sobre nuestros movimientos de *rabkor*, *selkor*, *yunkor*, etc. para organizar una red de *rabkor* (corresponsales trabajadores). Vallejo señaló la debilidad de la red existente en España y la incapacidad de organizar el movimiento.

2) Literatura sobre la organización de clubes obreros en la URSS (el propósito es el mismo).

3) Literatura sobre el movimiento juvenil (organización de grupos de pioneros, prensa juvenil, etc.). El teatro juvenil es de especial interés.

4) Obras del teatro revolucionario soviético. Vallejo señaló que no había teatro proletario (y, en general, revolucionario) en España y que hacían falta muestras para crearlo ("Escribanos al menos sobre el contenido de las nuevas obras teatrales soviéticas").

5) *Literaturnaia gazeta* con notas a lápiz (o ya en forma traducida) de los artículos-guías más importantes.

6) Nuevas novelas soviéticas, crítica, etc. El objetivo es organizar la Editorial Central de Narrativa Soviética en España.

7) Literatura política que pueda necesitar la Unión en España.

A cambio de ello, los escritores proletarios españoles se comprometen a:

1) Mandar sus productos artísticos, así como todos aquellos libros que puedan ser de interés para la MORP.

2) Enviar información y correspondencia, tanto a la MORP como a la *Literatura mirovoi revolutsii* (artículos, crónicas, información sobre escritores, etc.).

3) Distribuir libros soviéticos (en particular, *Literatura mirovoi revolutsii*).

4) Dirigir la opinión pública del país con fin de que haya un mayor acercamiento entre ambos países.

En particular, el propio Vallejo se compromete a enviar:

1) cuatro copias de su novela;

2) su obra de teatro proletaria *Lock-out*, en la que retrata la lucha de los trabajadores españoles contra el gobierno republicano;

3) una serie de versos y poemas dedicados a la URSS para su publicación en prensa;

4) información.

Con mucha simpatía (se podría decir “entusiasmo”) Vallejo reaccionó al plan que le propuse de crear una brigada de huelga juvenil dependiente de la MORP formada por estudiantes del Instituto de Lenguas Extranjeras, Primera Universidad, Instituto Pedagógico, etc. Prometió “informar” de ello tanto a la Unión como al Comité Central del Partido Comunista de España, y expresó su firme convicción de que el Partido Comunista de España querría apadrinar a la brigada organizada.

En general, Vallejo está sumamente satisfecho con la última parte de su estancia en la URSS (“En cuatro días, del 4 al 9 de noviembre”, dijo, “junto con los compañeros de la MORP y usted hicimos más para la causa del acercamiento que VOKS en los últimos diez años”).

Vallejo no deja de hablar sobre el compañero Yasienski y su único temor es que la MORP se enfríe hacia la Unión Española (“No se olvide de nosotros dentro de dos meses”). El propio Vallejo pretende regresar a la URSS en abril de 1932.

Consultor F.V. Kelin.

### **Comentario**

<sup>1</sup>RGASPI. F. 541, op. 1, d. 80. Mecanografía. La traducción del ruso al español es mía. Escrito aproximadamente en noviembre-diciembre de 1931.

## **II. Carta de F. Kelin a C. Vallejo<sup>1</sup>**

Querido Maestro,

Con el mayor gusto le mando mi primer Informe. Durante las semanas que no nos hemos visto (del 7 de noviembre al 15 de diciembre) he trabajado mucho para crear un “ambiente de simpatía” alrededor de la causa española en la URSS. A consecuencia de mis conversaciones con varios dirigentes de los organismos científicos de nuestra Unión he conseguido:

1) Con el permiso de la Sección General del MORP, me puse en contacto con los líderes de varias instituciones científicas soviéticas “para crear una brigada juvenil española en la URSS”. En la actualidad la brigada

ya puede darse por formada, y los escritores proletarios españoles pueden contar con 40–50 “jóvenes entusiastas” en la URSS entre alumnos de la facultad pedagógica, Instituto de Nuevos Idiomas de Moscú y otros, lo que sin duda es un gran éxito. Los miembros de la brigada se ocuparán de establecimiento de lazos culturales, la traducción de obras de ficción, la creación de células de instituciones soviéticas en España. Hasta ahora hemos logrado crear 5 células. No olvides plantear una pregunta sobre... (aquí falta la terminación)

2) Su maravillosa novela *El Tungsteno* está traducida. Saldrá en el segundo número de la *Literatura de la Revolución Mundial* de 1932<sup>2</sup>. En enero, comenzará su publicación en GIHL (traducido por el mismo camarada Kochergin), al mismo tiempo, la novela se publicará en Ucrania<sup>3</sup>. En *Literatura mirovoi revolutsii* la novela aparecerá con ilustraciones<sup>4</sup>.]

3) Organizamos radiohoras especiales. Ya sabe Usted, querido maestro, que en la VOKS (Unión Panrusa para relaciones culturales con el extranjero) existe una radiohora en español. Ahora la Unión Internacional de Escritores Revolucionarios la toma bajo su control. En la Radiohora de la VOKS la Unión de Escritores Revolucionarios piensa incluir material instructorio (eso quiere decir las resoluciones de la Unión de escritores Revolucionarios, de la Asociación Panrusa de Escritores Proletarios, etc. y 2) el material puramente artístico (el argumento de las nuevas obras artísticas de la literatura soviética, trozos escogidos de las novelas soviéticas, piezas de teatro, etc.) Todo esto, naturalmente, se hará en español. La VOKS tiene buenos traductores — (emigrados políticos españoles, jóvenes comunistas, etc.). Además organizamos una radiohora especial de las obras de los escritores proletarios españoles (o miembros de la sección Ibero-americana de la MORP) en ruso. Para las amplias masas laboriosas de la Unión Soviética quisieramos que Usted hablarse en los órganos de la prensa comunista y radical una pequeña noticia.

La primera radiohora rusa tendrá lugar en la segunda mitad de enero (1932). En su programa pensamos incluir: 1. La información sobre la nueva sección iberoamericana de la MORP<sup>5</sup>. 2. un trozo del libro de Pedro de Répide “La Rusia de ahora”<sup>6</sup> 3. los trozos de su magnífica novela de Usted, querido maestro, *El tungsteno* y dos o tres páginas de su libro sobre la Rusia<sup>7</sup>. Necesitamos que nos enviase el libro cuanto antes. 4. dos trozos de la novela de Ramón Sender “El Imán” y “El O.P.”<sup>8</sup> y 5. un trozo de la novela de Joaquín Arderús “Justo el Evangélico”. No tenemos poesías españolas revolucionarias o poesías de los poetas proletarios sobre

la Unión Soviética. Si es posible envíenos sus versos de V. La radiohora rusa se transmitirá también en Madrid.

4) Pronto enviaremos a Madrid todos los materiales que puedan presentar interés para la organización sobre la marcha de la desarrollo cultural en la URSS (el movimiento de corresponsales obreros y rurales, la organización de los clubs obreros, el teatro infantil, etc.) Solo escriba Usted si podemos enviar a la dirección que Usted nos ha indicado en su carta<sup>9</sup>.

5) He hablado con los representantes de varios teatros de Moscú acerca de las piezas del teatro revolucionario español. He aquí lo que he conseguido:

En el teatro Kamerni (teatro Tairof) se interesan mucho por su “Lockout” de Usted. En general todos los escritores españoles que quisieran estrenar sus obras en la escena soviética deben enviarlas a la MORP que tiene un convenio especial con la Unión Panrrusa de dramaturgos revolucionarios sobre el asunto. Yo desearía recibir su Locaut lo más pronto posible, pues que el repertorio de nuestros teatros se forma generalmente en febrero y marzo, y también sírvase enviame la “Prima Fernanda” de los hermanos Machado<sup>10</sup> “La Reina Castiza” de D. Ramón del Valle Inclán<sup>11</sup> y la última pieza política de Jacinto Benavente<sup>12</sup>. Envíe sobre todo su Lockout. La traducción de su pieza de Usted al ruso no le costará nada, la haré yo mismo. Usted sabe, querido maestro, que somos amigos (“my druziá”). También Usted puede confiarme todas las negociaciones con el teatro Camerni.

Ya ve Usted, querido Maestro, que hemos hecho mucho y que haremos aún más.

Desearíamos recibir de los miembros de la Organización española:

1) La información necesaria y los artículos de crítica política literaria. Hasta ahora hemos recibido solo un artículo de Felipe Fernández Armesto de Berlín<sup>13</sup>. Quisiéramos que Usted, querido maestro, se pusiera en contacto con el compañero Armesto. Esto tiene gran importancia. He aquí su dirección berlinesa. Llamamos su atención especial sobre este punto.

2) Sería muy gustoso de Usted recibir las últimas novelas españolas (especialmente, “Los Campesinos Españoles” de Joaquín Arderius) y desearíamos también que los poetas proletarios españoles y latinoamericanos enviasen sus páginas a la dirección de la “Literatura de la Revolución Mundial” (órgano central de la MORP). Me sería muy gustoso de recibir de Usted algunas indicaciones sobre las escuelas poéticas latinoamericanas (“el creacionismo”, “el estridentismo”, “el simplismo”, etc.) debemos traducir al ruso a Maples Arce, Serafín Delmar, List Arzubide, etc.

El compañero Yasienski<sup>14</sup> desearía ver lo más pronto posible, en uno de los periódicos más leídos de la prensa radical española la discusión creadora sobre las "resoluciones de la conferencia de Járkov de 1930 y tenemos gran interés en saber cuándo y de qué modo Ustedes piensan realizar esta discusión. Esto presenta una importancia transcendental para la diferenciación clasista entre los escritores. Terminando la parte oficial de mi informe, quiero una vez más asegurarle que trabajamos con verdadero entusiasmo y no solo no olvidamos sino no podemos olvidar a nuestros compañeros españoles. Mis saludos más cordiales al compañero Joaquín Arderius, al compañero Luiz Velázquez y a todos los demás escritores proletarios españoles, amigos de la URSS. El compañero Yasienski que le escribirá estos días, y todos sus conocidos de Usted de la MORP le envían sus mejores [deseos]. Su amigo de Usted soviético.

P.S. Querido amigo. Hemos recibido su segunda carta. Comprendemos muy bien la situación en la que se encuentra<sup>15</sup>. [...] Ayer he hablado con el compañero Sobolevski (de la Editorial de Estado). Me ha prometido arreglar la cuestión del honorario con el compañero Soloviev. De su lado, el compañero Yasienski telefonará a Soloviev. La Editorial de Estado piensa comenzar la publicación de su *El Tungsteno* a principios de enero, eso quiere decir que Usted puede... [la carta truncada].

### Comentario

<sup>1</sup>RGALI. F. 2555, op. 1, ed.khr. 74. P. 7, 9–13. Original manuscrito. Borrador. Escrita aproximadamente a mediados de diciembre de 1931. La mayor parte de la carta fue depositada en la unidad "Cartas de F.V. Kelin a personas no identificadas", sin embargo, encontramos una hoja, que también es un fragmento de la carta, en: RGALI. F. 2555, op. 1, ed.khr. 292. P. 2 ("Materiales sobre el trabajo de F.V. Kelin en la MORP"). Probablemente, Kelin preparó este "borrador" de la carta, se lo entregó a Yasienski para su corrección (de lo cual dice una nota en el diario de Kelin: RGALI. F. 2555. 1, ed.khr. 53. P. 50), y luego se lo envió a Vallejo. La carta no aparece íntegra en el expediente: se han conservado fragmentos en ruso y español. Reproducimos la traducción al español de la carta preparada por Kelin, con adiciones del fragmento en ruso en nuestra traducción (entre corchetes).

<sup>2</sup>Una versión resumida de la novela *El Tungsteno* fue publicada en el tercer número de *Literatura mirovoi revolutsii* de 1932 (p. 5–36).

<sup>3</sup>La edición ucraniana de *El Tungsteno*: Valllejo C. *Vol'fram [El Tungsteno]*. Járkov: Ukrainskii rabotnik, 1933.

<sup>4</sup> La novela se publicó acompañada con las obras del artista, ilustrador de libros y revistas R.A. Grabbe (1904–1991).

<sup>5</sup> Vallejo C. *Volf'fram [El Tungsteno]*. Traducido por V.V. Kochergin, introducción F.V. Kelin. Moscú.: GIHL, 1932.

<sup>6</sup> El libro de Pedro de Répide *La Rusia de ahora* se publicó en 1930 en Madrid: Répide Gallegos, Pedro de. *La Rusia de ahora*. Madrid: Compañía Íbero Americana de Publicaciones, 1930. 266 p. Se publicaron extractos en ruso en *Literatura mirovoi revolutsii*: Répide Gallegos, Pedro de. “Rabochii klub i nochnoi sanatorii (iz knigi ‘Rossiia segodnia’)” [“Club obrero y sanatorio nocturno” (del libro “*La Rusia de ahora*”). Traducido por B. Zagorskii, N. Liubimov, N. Gabinskii. *Literatura mirovoi revolutsii*. no. 9–10 (1932): 103–104.

<sup>7</sup> Se refiere al libro de Vallejo *Rusia en 1931. Reflexiones al pie del Kremlin*, pero sus fragmentos no fueron publicados. Kelin tenía un plan para preparar una reseña a ese libro de Vallejo, según escribe en su diario el 8 de diciembre de 1931 (RGALI. F. 2555. 1, ed.khr. 53. p. 42), pero al final esta tarea no fue realizada.

<sup>8</sup> Las obras de Ramón J. Sender eran muy populares en la URSS en la década de 1930. Véase: [Kharitonova 2014]. Las novelas mencionadas por Kelin se publicaron en la versión de revista (fragmentos): “Magnit” [“Imán”] *Literatura mirovoi revoliutsii*, no. 10 (1931): 3–60; “O.P. (Obshchestvennyi poriadok)” [“O.P. (Orden Público)”]. Traducido por B. Zagorskii. *Internatsionalnaia literatura*. no. 3–4 (1934): 248–260; en forma de libro — *Magnit [Imán]* (Moscú: GIHL, 1933), *Obshchestvennyi poriadok [O.P. (Orden Público)]* (Moscú: Goslitizdat, 1936).

<sup>9</sup> Quizás, Kelin tiene en cuenta “la dirección de la misión peruana en Madrid”. En su diario, en una nota del 9 de diciembre de 1931, escribe lo siguiente: “Luego fui a la MORP [...] Berzin [...] dijo que había llegado una carta de Vallejo con una solicitud para escribir a la misión peruana en Madrid, así que los de la MORP quedaron algo impactados por esta dirección. Empecé a explicarle que la dirección era secreta, que era imposible actuar de otra manera, que había registros en Madrid (acaba de aparecer en *Mundo Obrero* una información sobre el sellado de manuscritos en la redacción). En consecuencia, los escritores prol[etarios] se encuentran casi en una posición ilegal y el gobierno per[uano] es revolucionario, aunque pequeñoburgués (RGALI. F. 2555, op. 1, ed.khr. 53. P. 43).

<sup>10</sup> “La prima Fernanda” (1932).

<sup>11</sup> “La reina Castiza” (1920).

<sup>12</sup> Es difícil decir con certeza de qué obra de Benavente se está hablando. Se puede suponer que Kelin sabía sobre el trabajo del escritor bajo la obra *Santa Rusia*, que se estrenó en 1932, y se refería a ella. Una reseña a esta y otras obras de Benavente se publicó solo en 1935: Fevral'skii A. "Jacinto Benavente, avtor 'Sviatoi Rusi'" ["Jacinto Benavente, author of 'Santa Rusia'"] *Internatsionalnaia literatura*, no. 5 (1935): 170–175.

<sup>13</sup> Lo más probable es que se hable del artículo de Armesto "Problemas de la literatura revolucionaria en España". El manuscrito del artículo fue enviado al editorial de *Literatura mirovoi revolutsii* en 1931 (RGALI. F. 1397, op. 1, ed.khr. 307) y fue publicado en el número 3 de la revista de 1932 (p. 95–98), en el mismo número que *El Tungsteno*.

<sup>14</sup> En la versión rusa de la carta, en lugar de "camarada Yasienski" se pone "nosotros".

<sup>15</sup> Probablemente, en su carta, Vallejo se quejó de las dificultades financieras y preguntó sobre el honorario por la novela *El Tungsteno* (sobre lo cual Kelin escribió en su diario).

### III. Cartas de César Vallejo a Fedor Kelin (1933–1935)<sup>1</sup>

#### 1

París, 31 Marzo, 1933<sup>2</sup>

Querido camarada:

Recibí sus cartas del año pasado y le agradezco sus noticias que me da. Ya sé que fue publicado "El Tungsteno". Y hoy le escribo a los camaradas de la revista *Lituania*.

Como usted me lo pide, le envío el manuscrito de mi drama español "Lock out" para el teatro Tairoff<sup>3</sup>. Usted verá si les interesa. Espero que comprenderá mi letra para leerlo.

Me ha tenido usted viajando durante todo el año. Pero ahora me quedo en París y aquí espero sus noticias lo más pronto posible.

Le suplico decirme la cantidad de dinero que me deben por la publicación del "Tungsteno". Quiero ir a Moscú a pasar una temporada y necesito saber con cuánto cuento para vivir allí un tiempo. Yo solo tengo dinero para llegar hasta la frontera rusa. A partir de allí necesito del dinero del "Tungsteno".

Si hay algunas aclaraciones que hacer en el "Lock out", dígamelas para hacérselas inmediatamente.

Dígame si conoció al escritor español Alberti y si está todavía en Rusia y su dirección<sup>4</sup>. Le ruego contestarme lo más pronto posible a todos los puntos que toco en esta carta.

Acabo también de terminar un gran reportaje sobre la situación actual en América del Sur. ¿Cree usted que este reportaje interesaría a la prensa de Moscú? Contésteme también sobre este punto.

¿Salovief<sup>5</sup> publicó en volumen el “Tungsteno”<sup>6</sup>?

¿Y la traducción ucraniana (sic!)<sup>7</sup>?

Escríbame sobre todas las cosas. Pienso ir a Moscú en abril y quiero saber cuánto de dinero tengo allí para los gastos de mi permanencia. Escríbame sobre “Lock out”. Cuanto antes posible.

Afectuosos recuerdos de tu compañero. César Vallejo.

### Comentario

<sup>1</sup> RGALI. F. 2555, op. 1, ed.khr. 117. En castellano.

<sup>2</sup> RGALI. F. 2555, op. 1, ed.khr. 117. P. 3. Original. A mano. En la esquina superior izquierda hay una nota con tinta negra: “recibido 10-IV-33”.

<sup>3</sup> Vallejo se refiere al Teatro de Cámara de Tairov (1914–1950).

<sup>4</sup> Rafael Alberti (1902–1999) en la década de 1930 visitó la URSS tres veces: en 1932, 1934 y 1937.

<sup>5</sup> Soloviev Vassili (1890–1939) — revolucionario, bibliógrafo, editor en jefe de la revista *30 dnei*. Fue el primer jefe del GIHL.

<sup>6</sup> Evidentemente, Vallejo se refiere a la edición de *El Tungsteno* publicada por la GIHL en 1932. Si Vallejo de verdad recibió “las cartas del año pasado de Kelin”, según él escribe, es extraño que el corresponsal soviético no informara a Vallejo de que el libro había salido en marzo de 1932 y se había firmado para su publicación en junio). Lo más probable es que Kelin hubiera escrito las cartas antes de marzo de 1932.

<sup>7</sup> En Ucrania, *El Tungsteno* se publicó por la editorial *Ukrainskii robotnik* en 1933: en ruso (traducido por Kochergin) y en ucraniano. El traductor de la edición ucraniana no se menciona en el libro. En las entradas del diario de Kelin del 8 de diciembre de 1931, se indica que mientras Kochergin preparaba la traducción de *El Tungsteno*, la escritora, redactora de la MORP A. Berzin intentó establecer los plazos fijos para finalizar el proceso, ya que necesitaba enviar esa traducción a Ucrania para su publicación allí. RGALI. F. 2555. 1/53. p. 42.

París, 19 Abril 1933<sup>1</sup>

Querido compañero:

Acabo de recibir su respuesta y en el acto le escribo al compañero Diament<sup>2</sup> la carta que Usted me indica sobre la olimpiada teatral<sup>3</sup>. Se la adjunto, para que Usted me haga el favor de entregársela en seguida.

Creo que mi compañera, Géorgette Philippart, puede representar también a América Latina en el congreso indicado. Seremos dos delegados. Ella tiene una preciosa documentación sobre lo que se hace actualmente en materia de teatro en América y nos serviría muchísimo en Moscú.

Le ruego activar nuestro viaje cuanto antes. Esperamos los dos pasajes y la orden de marchar a la mayor brevedad. Estamos preparando todo lo necesario para la olimpiada.

Ya hablaremos allá sobre las correcciones que hay que hacer a "Lock-out". También hablaremos sobre mi reportaje en América y sobre la posibilidad de obtener un puesto de ponente en el Comité Latinoamericano<sup>4</sup> de que me habla Usted.

Aguardo respuesta suya, con la orden de irnos, apenas pueda. Una vez en Moscú, ya reanudaremos nuestra gran amistad y compañerismo, al servicio de nuestra causa común. Hay muchas cosas que hacer en relación con América y España. ¡Mucho, mucho!...

¡Saludos al rojo vivo! César Vallejo. Géorgette Philippart

### Comentario

<sup>1</sup> RGALI. F. 2555, op. 1, ed.khr. 117. P. 4. Original mecanografiado con firmas de C. Vallejo y G. Philippart. En la esquina superior izquierda hay una nota con tinta negra: "recibido 25-IV-33".

<sup>2</sup> Heinrich Diament — comunista alemán, representante de Profintern en la estructura administrativa de la MORP.

<sup>3</sup> Olimpiada Internacional de Teatro Revolucionario fue celebrada por la Organización Internacional de Teatros Revolucionarios (MORT, por sus siglas en ruso) en mayo-junio de 1933.

<sup>4</sup> Como los archivos rusos no conservan cartas de Kelin, no se sabe qué Comité menciona Vallejo en su respuesta. Podemos suponer que se trata de la Comisión iberoamericana de la MORP (antes de 1932 se llamaba la Comisión española) cuyo secretario responsable fue Kelin.

3

París, 5 de mayo, 1933<sup>1</sup>

Querido compañero:

No recibo hasta ahora su respuesta a mi última carta, a la que acompañaba otra para el camarada organizador del Congreso Teatral. Tampoco recibo aún los pasajes para mi viaje y el de mi compañera a Moscú.

Como tengo que arreglar, antes de mi partida, muchas cosas personales en París, le ruego nos envíen estos pasajes a la mayor brevedad posible. Sé que la olimpiada empezará el 25 de mayo y el tiempo va a resultar cortísimo. ¡Espero su respuesta cuanto antes! No se pierda en silencio, porque ¡el viaje a Moscú me tiene paralizado de todo! ¡Contésteme! ¡Contésteme! ¡Contésteme!

Estamos listos para partir y no esperamos sino la orden y los pasajes. Su compañero, ¡con saludos rojos! César Vallejo.

**Comentario**

<sup>1</sup> RGALI. F. 2555, op. 1, ed.khr. 117. P. 5. Original. A mano. En la esquina superior derecha hay una nota con tinta negra: “recibido 10–V–33”.

4

Paris, 7 Noviembre 1933<sup>1</sup>

Querido compañero:

Le agradeceré mucho me haga el favor de decirme qué hay de la representación de “Lock out”. Si Usted cree que será difícil presentarlo en Moscú o que será cuestión de largo tiempo, le suplico me lo devuelva lo más pronto posible, pues me lo piden de Madrid para representarlo probablemente en España.

Dirija su correspondencia a 22, rue Royale — “La Prensa” — París.

Le ruego me excuse no le escriba más largamente, porque en estos momentos salgo de París y no volveré sino dentro de 8 días.

Saludo a los compañeros de allí y para Usted un gran apretón de mano. César Vallejo.

**Comentario**

<sup>1</sup> RGALI. F. 2555, op. 1, ed.khr. 117. P. 6. Original. A mano. En la esquina superior izquierda hay una nota con tinta negra: “recibido 11–XI–33”.

5

París, 4 de febrero 1934<sup>1</sup>

Querido compañero:

Hace algo así como dos meses que le escribí suplicándole me informe qué hay sobre la "mise-en-scène" de mi pieza teatral LOCK-OUT. No he tenido la suerte de recibir sus gratas noticias. Solamente ayer he recibido un ejemplar de la traducción de "El Tungsteno", que supongo enviada por usted y por la cual le agradezco muchísimo.

Vuelvo a suplicarle me conteste sobre Lock-out. En todo caso, si no hay todavía perspectivas de representarla en Moscú, usted verá si puede devolverme el manuscrito, pues tengo que cambiar ciertas cosas en él y especialmente, los nombres de los personajes. Al mismo tiempo, pienso gestionar aquí su traducción al francés. En fin, usted verá si es necesario que usted guarde todavía el manuscrito en sus manos o si me lo devuelve. Espero su respuesta.

Le envió por este correo un reportaje sobre política latinoamericana, que ha sido publicado en francés por "Germinal", de París<sup>2</sup>. Tradúzcalo al ruso y que sea publicado, avisándome lo que usted piensa y el resultado. No se quede en silencio. Y muchas gracias.

Un gran recuerdo afectuoso de su agradecido compañero. César Vallejo.

22, rue Royale (VIII<sup>me</sup>). "La Prensa" — PARÍS.

#### Comentario

<sup>1</sup> RGALI. F. 2555, op. 1, ed.khr. 117. P. 7. Original mecanografiado con firma de C. Vallejo. En la esquina superior izquierda hay una nota con tinta negra: "recibido 11-II-34".

<sup>2</sup> El reportaje "Que se passe-t-il au Perou?" fue publicado en *Germinal*, París (3, 10, 17 y 24 de junio de 1933). La traducción al español la realizó Juan Larrea para *Aula Vallejo* 11-12-13 (Córdoba, Argentina, 1972-1974); t. II, p. 899-928.

6

París, 4 Marzo 1934<sup>1</sup>

Querido compañero Kelly:

No he tenido respuesta a mi carta del mes de febrero ppdo. La espero de un momento a otro. Le dirijo estas líneas suplicándole gestione de nuevo mi viaje a esa capital, donde puedo prestar mis servicios, yo

y mi compañera, en cualquier ramo intelectual de la actividad soviética: como ponente, como director de las actividades literarias latinoamericanas y como autor español. De otro lado, tengo en preparación alguna, piezas teatrales y novelas sobre la actual vida social, económica y política de América, que pueden ver traducción al ruso, así como reportajes y documentarios sobre el mismo tema, que nadie conoce mejor que yo, por ser nativo de ese continente.

Espero que, esta vez, no me quedará sin ir a Rusia, como el año pasado. De usted depende todo, compañero.

También enviaría de Moscú a América correspondencia y reportajes a los periódicos, ¡Fíjese cuánto hay que hacer con mi presencia en Rusia!

Lo importante es que no se quede en silencio. Escríbame a: 22, rue Royale (8me) París — “La Prensa”.

Un buen apretón de manos de tu compañero César Vallejo.

#### **Comentario**

<sup>1</sup> RGALI. F. 2555, op. 1, ed.khr. 117. P. 8. Original. A mano. En la esquina superior izquierda hay una nota con tinta negra: “recibido 11-III-34”.

7

Paris, 16 Marzo 1934<sup>1</sup>

Querido compañero Kelly:

Dos cartas le he dirigido últimamente y hasta este momento no he tenido el gusto de recibir su grata respuesta. Vuelvo a escribirle estas líneas para suplicarle se moleste en contestarme a la mayor brevedad posible sobre la posibilidad de mi viaje a Moscú. Espero su respuesta de un día a otro. Me parece que no hay tiempo que perder. Yo y mi compañera estamos listos para emprender el viaje. Por el momento, supongo que debo disponer en Rusia de una suma suficiente para mi subsistencia de los primeros meses. Luego, ya verán ustedes la manera de que yo les sea útil. A este respecto, le ruego tener presente el tema de mi carta anterior. Lo que me importa es su contestación. Dirija sus cartas a 22, rue Royale (VIII) París — “La Prensa”.

De todos modos, hágame el favor, querido compañero, de contestarme cuanto antes. Necesito saber su decisión.

Un apretón de manos de tu compañero, César Vallejo.

#### **Comentario**

<sup>1</sup> RGALI. F. 2555, op. 1, ed.khr. 117. P. 9. Original. A mano. En la esquina superior izquierda hay una nota con tinta negra: “recibido 22-III-34”.

8

París, 27 Marzo 1934<sup>1</sup>

Querido compañero Kelly:

Varias cartas le he escrito en menos de un mes y estoy realmente inquieto de no recibir sus noticias. ¿Qué pasa? ¿Está usted fuera de Moscú? Mi correspondencia la he dirigido a la Brili Postal 850, como de costumbre. Le ruego se moleste en contestarme, apenas reciba esta carta, diciéndome, al menos, que mis cartas anteriores han llegado a sus manos.

En todas ellas, le he manifestado mi deseo de ir a Moscú, con mi compañera, para quedarme largo tiempo y llevar a cabo los trabajos de relación con la juventud y la literatura de América Latina. Para los primeros meses de nuestra permanencia en Rusia, cuento con la suma de dinero que se me adeuda por derechos de autor de mi novela. En fin, le suplicaba también en mis cartas ver la manera de que yo y mi compañera entremos en el orden económico de su país, para ganar nuestra vida, dedicándonos a los trabajos de que me ocupo.

Su respuesta me urge. Ya se acerca el mes de mayo. No esperamos sino su aviso para emprender el viaje. De aquí le suplico no quedarse en silencio. Aunque sea una palabra, pero contésteme a la mayor brevedad. Se lo agradezco vivamente.

Dirija sus cartas a la dirección que ya he dado: 22, rue Royale (VIII) París — "La Prensa".

Todos mis trabajos se hallan paralizados en espera de realizar este viaje. Esta larga espera perjudica a todos, como usted lo comprende.

Un afectuoso saludo de tu compañero César Vallejo.

#### Comentario

<sup>1</sup> RGALI. F. 2555, op. 1, ed.khr. 117. P. 10–11. Original. A mano.

9

París, 8 Agosto 1934<sup>1</sup>

Querido compañero:

En respuesta a tu carta del mes de Junio ppdo., te envío con estas líneas, mi pieza de teatro "Presidentes de América"<sup>2</sup>, para que, sin pérdida de tiempo, gestiones sea representada en Rusia.

Por la lectura de esta obra, verás el partido que una buena mise-scène puede sacar de ella, desde todos los puntos de vista y, particularmente, en lo tocante a su éxito en las masas. Se trata de algo muy distinto de "Lock out".

Es una sátira sangrienta de la política actual en América del Sur. Una bufonería cáustica e implacable de la burguesía imperante. Un latigazo en plenas posaderas de Wall Street. Una carcajada incontenible produce su lectura, desde las primeras réplicas. Los personajes encarnan de modo tan clownesco y trágico a la vez, intereses y pasiones tan auténticos de clase, que despiertan con sus palabras, sus gestos y sus menores intrigas, el desprecio, la piedad, la cólera, la indignación, la condena, en fin, un sacudimiento complejo e irresistible de múltiples emociones. Y, sobre todo, risa, mucha risa. Me recuerda, a veces, “Millones de San Antonios”, de nuestro Kirchon<sup>3</sup>.

Conocedor íntimo del medio social y psicológico en que se desarrolla “Presidentes de América”, creo haber trasuntado fielmente la realidad latinoamericana, materia de la obra. Una bocanada de humanidad desconocida para Europa. salta de esta farza tropical. Todo en ella es inédito para ustedes: paisaje, música, preocupaciones, pasiones, ideas, hombres, cosas y, particularmente, la manera como aparecen trabadas y orientadas las materias y fuerzas sociales que en la obra se agitan. Una sola cosa es en ella común a antecos y periecos de todos los tiempos: el motor y el destino económicos, que impulsan y dirigen a las clases sociales en pugna en esta lucha escénica.

En “Presidentes de América” verás surgir al yanke, al peón que salta de clase, al comisario, al profesor, al general, al abogado, al ministro, al embajador, al Prefecto, al arzobispo, al nuncio, al comerciante, al diputado, al presidente de la cámara de senadores y, por último, al indio. Al indio soldado raso, campesino, elector, minero, siempre víctima de la canalla oficial y mandona. La jerarquía social entera está allí, al desnudo.

Sin duda, habrá pasajes de la obra cuyo alcance y sabor podrán escaparte, a causa de ciertos giros muy indoamericanos, que he conservado en el lenguaje y, especialmente, en el diálogo. Pero estos pasajes son, me parece, muy contados. De todos modos, te enviaré una pequeña lista de tales frases, para aclarar tu comprensión<sup>4</sup>.

Ahora bien, compañero: no te quedes en silencio. Contéstame. Dime si “Presidentes de América” puede o no ser representado allá y cuando, más o menos, puede ser representado. Ponte al habla con el grupo teatral del que me has hablado. Muéstrales la obra. Yo le escribiré al compañero que tú me indicas, en esta misma semana, hablándole de mi obra. Le diré que te la he enviado a ti, para que tú se la muestres. Lo importante es ponerse en actividad y no dormirse. Estoy seguro que “Presidentes de América” puede tener un éxito enorme.

Escríbeme cuanto antes. Yo volveré a escribirte. Un fuerte apretón de manos de tu compañero. César Vallejo.

#### Comentario

<sup>1</sup> RGALI. F. 2555, op. 1, ed.khr. 117. P. 12. Original mecanografiado con firma de C. Vallejo.

<sup>2</sup> La pieza teatral "Colacho hermanos", que luego pasó a llamarse "Presidentes de América" fue escrita en 1934 [Vallejo 1978: 86]. En esta pieza se ampliaba el tema de *El Tungsteno*.

<sup>3</sup> De momento, se ha hecho imposible identificar de qué obra está hablando Vallejo.

<sup>4</sup> La lista está ausente en la expediente. Es probable que al final no llegaría a manos de Kelin.

## 10

París, 23 Agosto 1934<sup>1</sup>

Querido camarada:

Por este mismo correo le escribo a Diament, conforme a tus indicaciones. Mando la carta a Ado. 850.

Te suplico le hables inmediatamente de mi carta, a fin de evitar que ella se pierda en su oficina.

En esa carta le propongo el plan de que tú me hablas en tu última carta. Espero que me dará respuesta cuanto antes.

¿Recibiste mi carta anterior, con la pieza teatral "Presidentes de América"? Aguardo tu respuesta a este respecto, de un momento a otro.

Dirije tus cartas, a partir de ahora a Poste Restante — Bd. Pasteur — París (XV<sup>o</sup>)

Mi deseo sería poder partir de aquí, a más tardar, a principios de octubre, del 1<sup>o</sup> al 10. Más tarde, con la llegada del invierno, mi aclimatación en Moscú sería más difícil. Por eso espero tus noticias y las de Diament a la mayor brevedad posible.

Vuelvo a recordarte lo mucho que se puede hacer, una vez yo en Moscú, en lo que toca a la literatura y al teatro latinoamericanos y, en general, a cuanto se relaciona con el intercambio intelectual y artístico entre la URSS y América Latina. Estableceríamos una central de informaciones diarias, de una parte, para la prensa rusa, y, de otra, para la prensa latinoamericana. Y otras actividades, cuyo plan y organización me

ocupo en estos días de estudiar con toda la aplicación y la meditación que tan vasta e importante labor reclama.

Para estos trabajos poseo una minuciosa y completa documentación, que llevaré yo mismo a Moscú.

Ahora lo que importa es mi viaje inmediato, con mi compañera. Para facilitar la cosa, podría ir primero yo y, luego, mi compañera. Ella haría su viaje después. Lo urgente es ganar tiempo.

En fin, todo esto lo dejo a tu cuidado y al interés que tú pongas en el asunto. De ti depende todo, en buena cuenta. Escíbeme. Dame también noticias sobre “Presidentes de América”. Dentro de unos días, te enviaré la lista de frases y palabras autóctonas que, a veces, figuran en la pieza de teatro y que te prometí en mi carta anterior. Te suplico, entre tanto, prestes atención a esta obra teatral que, como te decía anteriormente, puede tener un gran éxito en las masas de la URSS.

Un gran abrazo fraternal de tu camarada César Vallejo.

### Comentario

<sup>1</sup> RGALI. F. 2555, op. 1, ed.khr. 117. P. 13. Original mecanografiado con firma de C. Vallejo. En la esquina superior izquierda hay una nota con tinta negra: “recibido 29-VII-34”.

## 11

París, 15 Febrero 1935<sup>1</sup>

Mi querido compañero:

Hace seis meses que te envié mi pieza teatral *Presidentes de América*. Te he escrito varias veces después. Por toda respuesta, he tenido un silencio completo.

¿Qué pasa? No me explico este silencio. Alberti ha estado aquí y me ha dicho que te ha visto en Moscú. Lo que prueba que has recibido todas mis cartas y que, si no me contestas, es porque hay para ello otras razones.

De este modo, muchos trabajos que debían haber seguido su curso activo se hallan paralizados. Si esto ocurriese en la burocracia burguesa, no me llamaría la atención. Tratándose de ti y de las oficinas soviéticas, me parecen increíbles. Esto está muy mal, compañero Kelly. Lo que haces, al no contestar mis cartas, es realmente inadmisible. Lamento en decírtelo.

En todo caso, te ruego me devuelvas mi *Lock out*. No me quedó ningún ejemplar. Si no interesa en Rusia, hazme el favor de devolvérmelo inmediatamente. No quiero que se pierda. Te lo agradeceré muchísimo.

Muy pronto iré a América. Para ello necesitaría ponerme en contacto contigo. Pero, como veo que no hay manera de obtener tus noticias, me iré con la impresión de que la burocracia literaria soviética, lejos de facilitar el trabajo de los escritores, lo entraba y lo sabotea. Los daños de un tal comportamiento, tú los conoces mejor que yo.

Contéstame, por lo menos. Ponme siquiera unas líneas. Pero no te quedes en silencio.

Un saludo cariñoso de tu compañero César Vallejo.

Mi dirección: Poste Restante 102 — PARÍS

### **Comentario**

<sup>1</sup> RGALI. F. 2555, op. 1, ed.khr. 117. P. 14. Original mecanografiado con firma de C. Vallejo.

© 2022, В.Ю. Попова

*Дата поступления в редакцию:* 15.10.2022

*Дата одобрения рецензентами:* 05.11.2022

*Дата публикации:* 25.12.2022

© 2022, Victoria Popova

*Received:* 15 Oct. 2022

*Approved after reviewing:* 05 Nov. 2022

*Date of publication:* 25 Dec. 2022